

DESCRIPTION OF YASHICA MAT-EM	DESCRIPCION DE LA YASHICA MAT-EM	DESCRIPTION DU YASHICA MAT-EM	ERKLÄRUNG DER MAT-EM
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Magnifying Glass</li> <li>2. Sightfinder Frame</li> <li>3. Viewfinder</li> <li>4. Film Counter Window</li> <li>5. Lens Opening &amp; Shutter Speed Window</li> <li>6. Crank</li> <li>7. Crank Rest</li> <li>8. Shutter Release Button</li> <li>9. Mounting Hood Cover</li> <li>10. Exposure Meter Reading Window</li> <li>11. Exposure Meter Reading Window</li> <li>12. Exposure Meter Film Cell</li> <li>13. Flash Synchronization Terminal</li> <li>14. Viewing Lens</li> <li>15. Lens Release Control Wheel</li> <li>16. Taking Lens</li> <li>17. Back Cover Locking Lever</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Lente de observación</li> <li>2. Mirón del visor superior</li> <li>3. Visor de la cámara</li> <li>4. Ventanilla del contador de bobinas</li> <li>5. Ventanilla de obturación y velocidad de obturación</li> <li>6. Manivela</li> <li>7. Alivio de tensión de la manivela</li> <li>8. Botón de liberación del obturador</li> <li>9. Carcasa del visor</li> <li>10. Ventanilla del exposímetro</li> <li>11. Ventanilla del exposímetro</li> <li>12. Célula fotoeléctrica del exposímetro</li> <li>13. Terminal de sincronización de flash</li> <li>14. Ocular del visor</li> <li>15. Ocular de la lente</li> <li>16. Ocular de la lente</li> <li>17. Cierre de la tapa trasera</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Loupe de grossissement</li> <li>2. Visor supérieur</li> <li>3. Oculaire principal de la caméra</li> <li>4. Ventanilla du compteur d'exposition</li> <li>5. Ventanilla d'obturation et de vitesse d'obturation</li> <li>6. Bouton de libération de l'obturateur</li> <li>7. Manivelle</li> <li>8. Appui de la manivelle</li> <li>9. Déclencheur de l'obturateur</li> <li>10. Boîtier du viseur</li> <li>11. Oculaire photo-électrique du viseur</li> <li>12. Cellule photo-électrique du viseur</li> <li>13. Point de flash</li> <li>14. Oculaire de la lentille</li> <li>15. Oculaire de la lentille</li> <li>16. Oculaire de prise de vue</li> <li>17. Fermeture de fermeture de la boîte</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Vergrößerungsglas</li> <li>2. Spieghelkader</li> <li>3. Oculair</li> <li>4. Filmrollenrechner</li> <li>5. Verschluss- und Verschlussgeschwindigkeitfenster</li> <li>6. Handrad</li> <li>7. Handradabstützung</li> <li>8. Auslöser</li> <li>9. Sucherabdeckung</li> <li>10. Belichtungsmeßfenster</li> <li>11. Belichtungsmeßfenster</li> <li>12. Fotoelektrische Zelle des Belichtungsmeßfensters</li> <li>13. Blitzsynchronisationspunkt</li> <li>14. Sucherokular</li> <li>15. Linsenokular</li> <li>16. Sucherokular</li> <li>17. Kasten des Offener der Rückwand</li> </ol>

<ol style="list-style-type: none"> <li>18. Mounting Hood</li> <li>19. Mounting Hood</li> <li>20. Mounting Hood</li> <li>21. Mounting Hood</li> <li>22. Mounting Hood</li> <li>23. Mounting Hood</li> <li>24. Mounting Hood</li> <li>25. Mounting Hood</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>18. Bague de montage</li> <li>19. Bague de montage</li> <li>20. Bague de montage</li> <li>21. Bague de montage</li> <li>22. Bague de montage</li> <li>23. Bague de montage</li> <li>24. Bague de montage</li> <li>25. Bague de montage</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>18. Bague de montage</li> <li>19. Bague de montage</li> <li>20. Bague de montage</li> <li>21. Bague de montage</li> <li>22. Bague de montage</li> <li>23. Bague de montage</li> <li>24. Bague de montage</li> <li>25. Bague de montage</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>18. Montageklammer</li> <li>19. Montageklammer</li> <li>20. Montageklammer</li> <li>21. Montageklammer</li> <li>22. Montageklammer</li> <li>23. Montageklammer</li> <li>24. Montageklammer</li> <li>25. Montageklammer</li> </ol>
--	--	--	--

LOADING FILM	CARGA DE LA PELLICULA	CHARGEMENT DE L'APPAREIL	LADIN DER KAMBA
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. To insert the back cover, use the tripod socket as the direction of "0". Then open the Back Cover in the direction of "0".</li> <li>2. Insert the Take-up Spool in the lower Film Chamber by sliding on the Upper Spool Locking Spring. Push the Take-up Spool in the Upper Film Chamber by sliding on the Upper Spool Locking Spring.</li> <li>3. Push a new roll of size 135 film in the lower Film Chamber.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Para abrir la tapa trasera, gire la rueda del eje de la cámara en la dirección de "0".</li> <li>2. Inserte el eje de la bobina de película en la cámara inferior deslizándola sobre el resorte de bloqueo de la bobina superior.</li> <li>3. Introduzca un rollo nuevo de película de 135 mm en la cámara inferior.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pour ouvrir le dos de l'appareil, tournez le cadran de la caméra en direction de "0".</li> <li>2. Insérez le bobine de film dans la chambre inférieure en laissant glisser le ressort de verrouillage de la bobine supérieure.</li> <li>3. Introduisez un rouleau de film de 135 mm dans la chambre inférieure.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Um das Gehäuse des Rückwand zu öffnen, drehen Sie die Kamera in die Richtung "0".</li> <li>2. Schieben Sie die Filmrolle in die untere Kammer, indem Sie sie über den oberen Spulenverriegelungsmechanismus schieben.</li> <li>3. Schieben Sie einen neuen 135 mm Filmrollen in die untere Kammer.</li> </ol>

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Turn the crank clockwise until the film is fully loaded.</li> <li>2. Turn the crank counter-clockwise until the film is fully loaded.</li> <li>3. Turn the crank clockwise until the film is fully loaded.</li> <li>4. Turn the crank counter-clockwise until the film is fully loaded.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Gire la manivela en sentido horario hasta que la película esté completamente cargada.</li> <li>2. Gire la manivela en sentido antihorario hasta que la película esté completamente cargada.</li> <li>3. Gire la manivela en sentido horario hasta que la película esté completamente cargada.</li> <li>4. Gire la manivela en sentido antihorario hasta que la película esté completamente cargada.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tournez la manivelle dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que la pellicule soit complètement chargée.</li> <li>2. Tournez la manivelle dans le sens contraire des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que la pellicule soit complètement chargée.</li> <li>3. Tournez la manivelle dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que la pellicule soit complètement chargée.</li> <li>4. Tournez la manivelle dans le sens contraire des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que la pellicule soit complètement chargée.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Drehen Sie die Manivelle im Uhrzeigersinn, bis die Kamera vollständig belichtet ist.</li> <li>2. Drehen Sie die Manivelle im Gegenuhrzeigersinn, bis die Kamera vollständig belichtet ist.</li> <li>3. Drehen Sie die Manivelle im Uhrzeigersinn, bis die Kamera vollständig belichtet ist.</li> <li>4. Drehen Sie die Manivelle im Gegenuhrzeigersinn, bis die Kamera vollständig belichtet ist.</li> </ol>
--	--	--	--

CRANK OPERATION	MANEJO DE LA MANIVELA	ROLE DE LA MANIVELLE	BEDENUNG DER KURBEL
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Turn the crank clockwise until the film is fully loaded.</li> <li>2. Turn the crank counter-clockwise until the film is fully loaded.</li> <li>3. Turn the crank clockwise until the film is fully loaded.</li> <li>4. Turn the crank counter-clockwise until the film is fully loaded.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Gire la manivela en sentido horario hasta que la película esté completamente cargada.</li> <li>2. Gire la manivela en sentido antihorario hasta que la película esté completamente cargada.</li> <li>3. Gire la manivela en sentido horario hasta que la película esté completamente cargada.</li> <li>4. Gire la manivela en sentido antihorario hasta que la película esté completamente cargada.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tournez la manivelle dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que la pellicule soit complètement chargée.</li> <li>2. Tournez la manivelle dans le sens contraire des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que la pellicule soit complètement chargée.</li> <li>3. Tournez la manivelle dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que la pellicule soit complètement chargée.</li> <li>4. Tournez la manivelle dans le sens contraire des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que la pellicule soit complètement chargée.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Drehen Sie die Manivelle im Uhrzeigersinn, bis die Kamera vollständig belichtet ist.</li> <li>2. Drehen Sie die Manivelle im Gegenuhrzeigersinn, bis die Kamera vollständig belichtet ist.</li> <li>3. Drehen Sie die Manivelle im Uhrzeigersinn, bis die Kamera vollständig belichtet ist.</li> <li>4. Drehen Sie die Manivelle im Gegenuhrzeigersinn, bis die Kamera vollständig belichtet ist.</li> </ol>

ASA-DIN CONVERSION SCALE	LENS OPENING AND SHUTTER SPEED	ESCALA DE CONVERSION ASA-DIN	ECHELLE DE CONVERSION ASA-DIN	ASA-DIN UMWANDLUNGSSKALA
<p>When using film rated in DIN, index exposure number on the ASA number in the window.</p> <p>When using film rated in ASA, index exposure number on the ASA number in the window.</p>	<p>When using film rated in ASA, index exposure number on the ASA number in the window.</p> <p>When using film rated in DIN, index exposure number on the ASA number in the window.</p>	<p>Quando si utilizza una pellicola indicata in DIN, indicare il numero di esposizione sulla scala ASA-DIN della finestra.</p> <p>Quando si utilizza una pellicola indicata in ASA, indicare il numero di esposizione sulla scala ASA-DIN della finestra.</p>	<p>Lorsqu'on utilise une pellicole indiquée en DIN, indiquer le nombre d'exposition sur l'échelle ASA-DIN de la fenêtre.</p> <p>Lorsqu'on utilise une pellicole indiquée en ASA, indiquer le nombre d'exposition sur l'échelle ASA-DIN de la fenêtre.</p>	<p>Bei Verwendung von Filmen mit DIN, geben Sie die Belichtungsanzahl auf der ASA-DIN-Skala im Fenster an.</p> <p>Bei Verwendung von Filmen mit ASA, geben Sie die Belichtungsanzahl auf der ASA-DIN-Skala im Fenster an.</p>

**BUILT-IN EXPOSURE METER**

**HOW TO USE EXPOSURE READING SYSTEM**

- 1 Move ASA Setting Knob so that ASA number of the film is use appears in ASA Indicator Window.
- 2 Turn Exposure Indicator Adjusting Knob to match the "Green Index Arrow" to the red needle.
- 3 Read correct exposure combination indicated in Exposure Indicator Window. They are the proper exposure combination of lens aperture and shutter speed to be set on your camera.
- 4 Turn Shutter Speed Control Wheel and Lens Opening Control Wheel to bring the pertinent shutter speed and lens opening to the center of the window (located on the top of viewing lens).

**EXPOSIMETRO INCORPORADO** **PUBLICIMETRE INCORPORATE** **DER ENGBAUTE BELICHTUNGSMESSER** **MODO DE EMPLEO DEL SISTEMA DE LECTURA DE EXPOSICION** **MODE D'EMPLOI DU SYSTEME DE LECTURE DE EXPOSIMETRE** **DAS EINSTELLEN DER BELICHTUNG**

**Modo de empleo del sistema de lectura de exposicion**

- 1 Mover el boton de ajuste de ASA hacia que el numero correspondiente de película aparece en la ventana del indicador ASA.
- 2 Girar el boton de ajuste de exposición para que la aguja roja del indicador de exposición coincida con el índice verde.
- 3 Leer la combinación de velocidad de obturación y apertura de lente que se indica en la ventana del indicador de exposición.
- 4 Girar el control de velocidad de obturación y el control de apertura de lente para que la velocidad y la apertura de lente correspondientes estén en el centro de la ventana.

**MODE D'EMPLOI DU SYSTEME DE LECTURE DE EXPOSIMETRE**

- 1 Déplacer le bouton de réglage ASA jusqu'à ce que l'indice ASA de la film apparaît dans la fenêtre de l'indicateur ASA.
- 2 Tourner le bouton de réglage de l'exposition pour que l'aiguille rouge de l'indicateur d'exposition coïncide avec l'index vert.
- 3 Lire la combinaison de vitesse d'obturation et d'ouverture de lentille indiquée dans la fenêtre de l'indicateur d'exposition.
- 4 Tourner le bouton de réglage de la vitesse d'obturation et le bouton de réglage de l'ouverture de la lentille pour que la vitesse d'obturation et l'ouverture de la lentille correspondantes soient au centre de la fenêtre.

**DAS EINSTELLEN DER BELICHTUNG**

- 1 Den Einstellknopf für die ASA-Leistung so drehen, daß der ASA-Zeiger des Anzeiger-Film in der ASA-Leistungsfenster erscheint.
- 2 Den Einstellknopf der Belichtungswahl so drehen, daß die rote Nadel des Belichtungswahlzeigers mit dem grünen Indexzeiger übereinstimmt.
- 3 Die Belichtungswahlzeiger liest die richtige Kombination von Blende und Verschlusszeit ab, die in der Belichtungswahlzeigerfenster erscheint.
- 4 Die Belichtungswahlzeiger liest die richtige Kombination von Blende und Verschlusszeit ab, die in der Belichtungswahlzeigerfenster erscheint.

**SIGHTING THE SUBJECT AND FOCUSING** **MAGNIFYING GLASS** **VISACION Y ENFOQUE** **VUEUE DU SUJET ET MISE-AU-POINT** **MOTIVIERUNG UND ENTFERNUNGSEINSTELLUNG**

**For critical focusing**

- 1 Open the focusing hood by sliding it to the back, and raise power viewfinder at the top.
- 2 Rotate the focusing knob until view indicator of the ground glass shows subject sharply.
- 3 Turn the focusing knob until view indicator of the ground glass shows subject sharply.
- 4 Turn the focusing knob until view indicator of the ground glass shows subject sharply.

**LEVEE DE AUMENTO PARA ENFOQUE ESTABILIZADO**

- 1 Levantar la tapa de visado y elevar el visador de potencia en la parte superior del visador.
- 2 Girar el botón de enfoque hasta que el indicador de la ventana del visador muestre al sujeto nítidamente.
- 3 Girar el botón de enfoque hasta que el indicador de la ventana del visador muestre al sujeto nítidamente.
- 4 Girar el botón de enfoque hasta que el indicador de la ventana del visador muestre al sujeto nítidamente.

**LES VEUS DE LA VISUEUE**

- 1 Ouvrir le viseur de la visueue et élever le viseur de puissance en haut du viseur.
- 2 Tourner le bouton de mise au point jusqu'à ce que l'indicateur de la fenêtre du viseur montre le sujet nettement.
- 3 Tourner le bouton de mise au point jusqu'à ce que l'indicateur de la fenêtre du viseur montre le sujet nettement.
- 4 Tourner le bouton de mise au point jusqu'à ce que l'indicateur de la fenêtre du viseur montre le sujet nettement.

**DE VERGÄßERUNGSLUPE**

- 1 Die Vergrößerungslupe öffnen und die Vergrößerungslupe nach oben drehen.
- 2 Die Vergrößerungslupe drehen, bis der Anzeiger des Objektivs den Gegenstand scharf zeigt.
- 3 Die Vergrößerungslupe drehen, bis der Anzeiger des Objektivs den Gegenstand scharf zeigt.
- 4 Die Vergrößerungslupe drehen, bis der Anzeiger des Objektivs den Gegenstand scharf zeigt.

**SPORTS FINDER** **HOLDING THE CAMERA** **VISION SPORTIVO** **VUEUE SPORTIF** **DER SPORTSUCHER**

**SPORTS FINDER**

- 1 Sight your subject through the Sports Finder Window.
- 2 Depress the Viewing Assist Button and raise the Sports Finder Window.
- 3 Push the Release Button to close the hood cover.

**HOLDING THE CAMERA**

- 1 Hold the camera steady. Turn gently, with the Shutter Release Button.
- 2 Hold the camera steady. Turn gently, with the Shutter Release Button.
- 3 Hold the camera steady. Turn gently, with the Shutter Release Button.

**VISION SPORTIVO**

- 1 Visione lo sport attraverso la finestra della Visione Sportiva.
- 2 Premere il pulsante di assistenza alla visione e alzare la finestra della Visione Sportiva.
- 3 Premere il pulsante di rilascio per chiudere il coperchio della Visione Sportiva.

**VUEUE SPORTIF**

- 1 Voir le sujet à travers la fenêtre de la Visione Sportive.
- 2 Appuyer sur le bouton de l'assistance à la vision et soulever la fenêtre de la Visione Sportive.
- 3 Appuyer sur le bouton de la libération pour fermer le couvercle de la Visione Sportive.

**DER SPORTSUCHER**

- 1 Sie können Ihr Motiv auch durch die Sportsucherfenster sehen.
- 2 Drücken Sie den Auslöseknopf des Sportsuchers und heben Sie die Sportsucherfenster an.
- 3 Drücken Sie den Auslöseknopf des Sportsuchers und schließen Sie den Schutzdeckel.

**TAKING FLASH PICTURES** **FOTOGRAFIAS CON FLASH** **PHOTOGRAPHIE AU FLASH** **BILDTAUFNAHMEN MIT BLITZ**

**FLASH PICTURES**

- 1 Connect batteries for flash pictures.
- 2 Turn the camera on.
- 3 Turn the camera on.
- 4 Turn the camera on.

**FOTOGRAFIAS CON FLASH**

- 1 Conectar las pilas para las fotografías con flash.
- 2 Encender la cámara.
- 3 Encender la cámara.
- 4 Encender la cámara.

**PHOTOGRAPHIE AU FLASH**

- 1 Brancher les piles pour les photographies au flash.
- 2 Allumer l'appareil.
- 3 Allumer l'appareil.
- 4 Allumer l'appareil.

**BILDTAUFNAHMEN MIT BLITZ**

- 1 Die richtige Belichtungswahlzeit für Blitzaufnahmen wählen und die Blende einstellen.
- 2 Die Blende einstellen und die Blende einstellen.
- 3 Die Blende einstellen und die Blende einstellen.
- 4 Die Blende einstellen und die Blende einstellen.

**SELF-TIMER** **UNLOADING FILM** **AUTO-DISPANADOR** **DECLANCHEUR A RETARD** **DER SELBSTAUSLÖSER**

**SELF-TIMER**

- 1 Turn the camera on.
- 2 Turn the camera on.
- 3 Turn the camera on.

**UNLOADING FILM**

- 1 Turn the camera on.
- 2 Turn the camera on.
- 3 Turn the camera on.

**AUTO-DISPANADOR**

- 1 Encender la cámara.
- 2 Encender la cámara.
- 3 Encender la cámara.

**DECLANCHEUR A RETARD**

- 1 Appuyer sur le bouton de déclenchement à retard.
- 2 Appuyer sur le bouton de déclenchement à retard.
- 3 Appuyer sur le bouton de déclenchement à retard.

**DER SELBSTAUSLÖSER**

- 1 Auf den Selbstauslöser drücken.
- 2 Auf den Selbstauslöser drücken.
- 3 Auf den Selbstauslöser drücken.

**CABLE RELEASE** **RETRAIT DU FILM** **RETRAIT DU FILM** **RETRAIT DU FILM**

**CABLE RELEASE**

- 1 Connect the cable release to the camera.
- 2 Connect the cable release to the camera.
- 3 Connect the cable release to the camera.

**RETRAIT DU FILM**

- 1 Retirer le film de la chambre.
- 2 Retirer le film de la chambre.
- 3 Retirer le film de la chambre.

**RETRAIT DU FILM**

- 1 Retirer le film de la chambre.
- 2 Retirer le film de la chambre.
- 3 Retirer le film de la chambre.

**RETRAIT DU FILM**

- 1 Retirer le film de la chambre.
- 2 Retirer le film de la chambre.
- 3 Retirer le film de la chambre.

THE LENS OPENING	MEJORA DEL OBJETIVO	OUVERTURE DE L'OBJECTIF	DE BLENDENÖFFNUNGEN
<p>The lens opening controls the amount of light that will pass through the lens over the full sensitive film. Your Yashica MAT EM with its National lens offers openings f/2.8, 4, 5.6, 8, 11, 16, and 22.</p> <p>Notice that the lower the number, the larger the opening. F/2.8 is the largest opening, 1/22 the smallest.</p> <p>To get the best opening, move the Aperture Control Wheel to the desired number on the Aperture Scale.</p> <p><b>SHUTTER SPEED</b></p> <p>The Shutter Speed controls the duration of the exposure. Shutter speeds on this camera with the Red Copal Shutter are 1, 1/2, 1/4, 1/8, 1/15, 1/30, 1/60, 1/125, 1/250, 1/500 of a second and B. The "B" setting is for taking pictures with an exposure longer than 1 second. Use a Tripod or Brace when using B. When you press the Shutter Release Button on the "B" setting the shutter stays open until you release pressure on the button.</p> <p>It is advisable to set the shutter speed before you cock the shutter all three.</p>	<p>La abertura del objetivo controla la cantidad de luz que pasará a través del objetivo en todo el área sensible del film. Su cámara Yashica MAT EM con su objetivo Nacional ofrece aberturas f/2.8, 4, 5.6, 8, 11, 16 y 22.</p> <p>Debe tenerse en cuenta que a menor número mayor apertura. F/2.8 es la mayor apertura y 1/22 la menor.</p> <p>Para obtener la mayor apertura mueva la rueda del control de la abertura al número deseado en la escala de aberturas.</p> <p><b>VELOCIDAD DEL OBTURADOR</b></p> <p>La velocidad del obturador regula la duración de la exposición. Las velocidades de obturación en esta cámara con el obturador Copal Rojo son 1, 1/2, 1/4, 1/8, 1/15, 1/30, 1/60, 1/125, 1/250, 1/500 de segundo y B. El "B" es para tomar fotografías con una exposición mayor que 1 segundo. Use un trípode o un apoyo cuando use B. Cuando presione el botón de liberación del obturador en el "B", el obturador se quedará abierto hasta que suelte la presión sobre el botón.</p> <p>Es aconsejable establecer la velocidad del obturador antes de accionar el obturador.</p>	<p>L'ouverture de l'objectif régule la quantité de lumière qui passera à travers l'objectif sur toute l'étendue du film sensible. Votre appareil Yashica MAT EM avec son objectif National offre des ouvertures f/2.8, 4, 5.6, 8, 11, 16 et 22.</p> <p>Il faut noter que plus le chiffre est bas, plus l'ouverture est grande. F/2.8 est la plus grande ouverture, 1/22 est la plus petite ouverture.</p> <p>Il est recommandé d'établir la vitesse d'obturation avant d'actionner le déclencheur.</p> <p><b>TEMPS D'EXPOSITION</b></p> <p>Le temps d'exposition règle la durée de l'exposition. Les vitesses d'obturation sur cette caméra avec l'obturateur Copal Rouge sont 1, 1/2, 1/4, 1/8, 1/15, 1/30, 1/60, 1/125, 1/250, 1/500 de seconde et "B". Le "B" est pour prendre des photos avec une exposition plus longue que 1 seconde. Utilisez un trépied ou un appui lorsque vous utilisez "B". Lorsque vous appuyez sur le bouton de libération de l'obturateur, le obturateur reste ouvert jusqu'à ce que vous relâchiez la pression sur le déclencheur.</p> <p>Il est recommandé d'établir le temps d'exposition avant d'actionner l'obturateur.</p>	<p>Die Objektiveblende steuert die Lichtmenge, die durch den Objektiv auf den lichtempfindlichen Film gelangt. Ihre Yashica MAT EM Kamera hat ein National Objektiv mit Blendenzahlen f/2.8, 4, 5.6, 8, 11, 16 und 22.</p> <p>Bitte beachten Sie, dass je niedriger die Blendenzahl ist, desto größer die Blende. F/2.8 ist die grösste, 1/22 die kleinste Blende.</p> <p>Um die beste Blendenzahl zu erhalten, drehen Sie die Blendenzahlenscheibe auf die gewünschte Blendenzahl auf der Blendenskala.</p> <p><b>VERSCHLUSSGESCHWINDIGKEITEN</b></p> <p>Die Verschlussgeschwindigkeit bestimmt die Dauer der Belichtung. Die Verschlusszeiten auf dieser Kamera mit dem Copalrot Verschluss sind 1, 1/2, 1/4, 1/8, 1/15, 1/30, 1/60, 1/125, 1/250, 1/500 Sekunde und "B". Bei langem Belichtungszeitraum auf "B" wird das Verschlussrad auf "B" gestellt. Dann drückt man den Verschluss auslösenden Knopf, und der Verschluss bleibt so lange offen, wie man auf dem Verschlussrad den "B" einstellt.</p> <p>Es ist empfehlenswert, die Verschlusszeit vor dem Auslösen des Verschlusses einzustellen.</p>

DEPTH-OF-FIELD	PROFUNDIDAD DE CAMPO	PROFONDÉUR DE CHAMP	DE TIEFENSCÄPPE
<p>When you focus the camera on a subject there is a certain distance in front of and back of the subject which other objects will also appear sharp. This is known as the "Depth-of-Field" and it varies with the lens opening. The smaller the aperture, the greater the Depth-of-Field.</p> <p>If the camera is focused at 10 meters and the lens aperture is f/16, the "Depth-of-Field" extends to which all objects are sharp is from about 6 meters to infinity.</p> <p><b>Notice!</b></p> <p>Be sure to replace the lens Cap when your camera is not in use. Keep your camera away from dust and moisture. For cleaning the lens surface, use sensitive fluid or dry, clean cloth with care. Do not wipe the lens with a dry handkerchief. When you are not using your camera for a long period do not leave the shutter set.</p>	<p>Cuando se enfoca la cámara en un sujeto, aparece nítido el sujeto y también otros objetos que se encuentran a cierta distancia delante y detrás del sujeto. Esto se conoce como "Profundidad de Campo" y varía con la abertura de la lente. Cuanto menor es la abertura, mayor es la "Profundidad de Campo".</p> <p>Si la cámara se enfocó a 10 metros y la abertura de la lente es f/16, la "Profundidad de Campo" se extiende desde unos 6 metros hasta el infinito.</p> <p><b>¡ATENCIÓN!</b></p> <p>Hay que tener en cuenta la tapa de la cámara y guardar la cámara lejos de polvo y humedad. Cuando se limpie la superficie de la lente, use un líquido sensible o un paño limpio y seco con cuidado. No seque la lente con un paño seco. Cuando no use su cámara por un largo periodo no deje el obturador en posición de disparar.</p>	<p>Lorsque la scène se trouve en focus, les objets devant et derrière elle sont également nets. On appelle cela la "Profondeur de Champ". Elle varie avec l'ouverture de l'objectif. Plus l'ouverture est petite, plus la "Profondeur de Champ" est grande.</p> <p>Si l'appareil est réglé sur 10 mètres et que l'ouverture de l'objectif est f/16, la "Profondeur de Champ" s'étend de 6 mètres environ à l'infini.</p> <p><b>Attention!</b></p> <p>Prenez soin de mettre l'objectif à l'abri de la poussière et de l'humidité. Pour nettoyer la surface de l'objectif, utilisez un produit sensible ou un chiffon propre et sec avec soin. Ne nettoyez pas l'objectif avec un chiffon sec. Lorsque vous n'utilisez pas votre appareil pendant une longue période, n'oubliez pas de remettre le déclencheur sur "arrêt".</p>	<p>Wenn Sie die Kamera auf einen Gegenstand scharf einstellen, so entstehen in einem gewissen Bereich des Bildes scharfe Bilder. Diesen Bereich bezeichnet man als "Tiefenschärpe". Sie variiert mit der Blendenzahl. Je kleiner die Blende, desto größer die "Tiefenschärpe".</p> <p>Wenn die Kamera auf 10 m auf den Gegenstand ist, so reicht die "Tiefenschärpe" bei Blende f/16 von ca. 6 Metern bis ins Unendliche.</p> <p><b>ZUR BEACHTUNG!</b></p> <p>Das Objektivschmutzverhindern, sowie die Kamera vor Staub und Feuchtigkeit zu schützen, sind wichtige Aufgaben. Bei der Reinigung der Linsenoberfläche verwenden Sie nur empfindliches Flüssigkeitsreinigungsmittel oder ein sauberes, trockenes Tuch mit Vorsicht. Wischen Sie nicht mit einem trockenen Taschentuch oder Handtuch. Wenn die Kamera längere Zeit nicht verwendet wird, vergessen Sie nicht, den Verschluss zurückzusetzen.</p>

Substit in Japan  
Designed in Japan  
Printed in Japan

# EM

## YASHICA MAT

INSTRUCTION BOOKLET

Folletto di istruzioni  
Mod. d'emploi  
Gebrauchsanweisung

# EM